

МЕТАЛЛОСНАБЖЕНИЕ ИСБЫТ

www.metalinfo.ru

10.2010

ПРОГНОЗЫ

ГРЯДЕТ СЫРЬЕВОЙ СУПЕРЦИКЛ?

МЕТАЛЛОТОРГОВЛЯ

СПАСЕНИЕ ОТ ЦЕНОВЫХ РИСКОВ

ВЫСТАВКИ

АЛЮМИНИЙ В ГОРОДЕ ЧУГУНА

МЕТАЛЛОТОРГОВЛЯ

РАЗВИТИЕ СЕРВИСА

ПРОИЗВОДСТВО И СБЫТ

ПЕЙЗАЖ ТРУБНОГО РЫНКА

ЦВЕТНЫЕ МЕТАЛЛЫ

СПРОС, ТАРИФЫ И РУДА

ВЫСТАВКИ

МЕТАЛЛ-ЭКСПО: ОТ А ДО Я

РЫНКИ МЕТАЛЛОВ

СОРТОВЫЕ ТРЕНДЫ

it
практики
металлургов

На одном языке с поставщиками и клиентами

Одно из условий эффективного производства – сокращение ненужных расходов. Мысль общеизвестная, однако разобраться, какие именно расходы являются лишними, не так-то просто. Например, практически в любой компании сотрудники работают с текстами на иностранных языках. Что-то переводят самостоятельно, что-то отдают переводчикам. Можно ли оптимизировать затраты рабочего времени и расход средств на перевод текстов? И так ли это важно?

Ксения Ватник, PR-менеджер компании PROMT

На первый взгляд может показаться, что потребность в переводе текстов возникает в бизнес-процессе не так уж часто и отдельно заниматься этим вопросом не имеет смысла. Однако в действительности до 90% контента в интернете не на русском языке. Тем не менее перевод каждой новости от конкурентов или письма от партнеров не должен превращаться в проблему.

Мы решили разобраться, кто в современной металлургической компании нуждается в программе-переводчике и какие варианты решений существуют.

Обычный рабочий день в обычном офисе. Кажется, что невозможно справиться с нескончаемым потоком информации, в том числе на иностранном языке. Технические специалисты страдают над англоязычными инструкциями к оборудованию, логисты затягивают подготовку сопроводительных документов на экспортную продукцию, маркетолог не в состоянии в срок подготовить аналитику по зарубежным рынкам, секретарь не успевает разобраться с валом переписки на английском. Что делать? Нанимать дополнительных сотрудников? Привлекать внештатников? Но это означает новые постоянные расходы. Есть другой выход — оптимизировать затраты на перевод. В этом вам поможет решение PROMT для машинного перевода текстов.

Зачастую мы даже не понимаем, сколько теряем времени и денег, какие возможности упускаем из-за того, что не успеваем вовремя перевести всю нужную иноязычную информацию.



Необходимость в переводе возникает во всех подразделениях компании. Разработчикам нужно переводить научную литературу, патенты и лицензии; отделу закупок — коммерческие предложения поставщиков; инженерам — техническую документацию, стандарты и нормативы и т.д.

КАКИЕ ТЕКСТЫ ПЕРЕВОДЯТ В КОМПАНИИ?

Однако сотрудники, как правило, знают лишь один иностранный язык. И, возможно, не так хорошо, как пишут об этом в своих резюме. В результате масса важной информации проходит мимо, срываются сроки, принимаются неэффективные решения.

Но не спешите их увольнять и искать инженеров-полиглотов! Можно установить решение PROMT для машинного перевода текстов, и острота проблемы будет снята.

Уникальность решений PROMT для машинного перевода в том, что они переводят с одного языка на другой текст целиком, а не отдельные слова.

Машинный перевод:

- обеспечивает сотрудникам мгновенный доступ к большему объему иноязычной информации;
- сокращает затраты на перевод;
- облегчает внутренние и внешние коммуникации;
- сохраняет конфиденциальность информации. ▶

Как результат повышается эффективность работы и конкурентоспособность компаний.

Возможности программ PROMT:

- поддерживают шесть европейских языков: русский, английский, немецкий, французский, испанский и итальянский;
- переводят тексты любой тематики с помощью более чем 100 дополнительных словарей;
- работают с документами разных форматов, включая графический (PDF);
- встраиваются в основные офисные приложения: Word, Excel, PowerPoint;
- переводят электронную почту;
- переводят интернет-сайты в популярных браузерах Internet Explorer и Firefox;
- позволяют общаться на иностранных языках в мессенджерах: ICQ, QIP, Skype, Windows Live Messenger.

В готовых коллекциях PROMT собрано более 100 специализированных словарей по основным областям знания. В их число входят словари по металлургии, химии, машиностроению, логистике и др. С их помощью многозначные термины получат именно тот перевод, который используется в данной области. Максимальное число словарей представлено в коллекции «Гигант».

Дальнейшая настройка производится уже с учетом терминологии, характерной для конкретной компании.

Основные решения для корпоративного сектора — PROMT Translation Server 9.0 и PROMT.NET Professional 9.0. Они соответствуют двум основным типам использования программ: для понимания смысла текста на иностранном языке и для получения переведенного документа, готового для дальнейшего распространения.

имеющий разнообразные настройки для повышения качества перевода.

Какое бы решение вы ни выбрали, вы мгновенно сможете получить перевод нужного текста, так как программы PROMT встраиваются в основные офисные приложения и имеют понятный интерфейс.

Исходя из многолетнего опыта отметим, что инвестиции на внедрение системы машинного перевода окупаются в срок от трёх до шести месяцев.

Компания PROMT — признанный лидер отрасли и ведущий эксперт в мировой индустрии машинного перевода, уже 20 лет создающий решения для машинного перевода.

Клиентами PROMT стали более 10 тыс. крупных компаний по всему миру, среди которых индустриальные гиганты России и мира. Решения PROMT успешно применяют крупные меткомпании России, Украины и Казахстана: Северсталь, Норникель, Запорожсталь, Ульбинский метзавод, Кольская ГМК и др.

Основной выбор предприятий металлургической отрасли — продукт PROMT Translation Server, лучше всего подходящий для больших компаний и позволяющий легко переключать документооборот с одного языка на другой. Использование программ-переводчиков помогло этим компаниям снять проблему вала непереведенных документов, значительно ускорило и упростило документооборот.

Компании разного масштаба и различных сфер деятельности, используя программы-переводчики PROMT, работают эффективнее, быстрее добиваются успеха, легко решают задачи, ранее казавшиеся невыполнимыми.

Во всем мире большинство компаний уже используют или планируют в ближайшем будущем использовать системы машинного перевода.

Глобальный рынок систем перевода в 2010 г. оценивается в \$1,2 млрд.

По данным Международной ассоциации пользователей систем машинного перевода (TAUS), 81,8% компаний начнут использовать машинный перевод в ближайшие два года.

Системы машинного перевода PROMT — такой же необходимый инструмент в работе современной компании, как мобильная связь или интернет. Это возможность построить бизнес-процесс на родном языке! ■

The screenshot shows the PROMT Translation Server interface. On the left, there's a sidebar with navigation links like 'Перевод текста', 'Администрирование', 'Лингвистическая настройка', 'Перевод', 'Плагины', and 'Справка'. The main window has tabs for 'Перевод текста' and 'Перевести'. The text input field contains an English sentence about iron alloys. Below it, the translated Russian text is shown. There are buttons for 'Перевести' (Translate) and 'Очистить' (Clear). At the bottom, there are sections for saving settings and managing dictionaries.

Пользователь получает в свое распоряжение многочисленные инструменты для повышения качества перевода: от специализированных словарей и тематик, разработанных специалистами PROMT, до собственных словарей и персональных настроек, которые позволяют без усилий создать перевод с учетом специфики конкретного текста.

Для решения первой задачи обычно выбирают PROMT Translation Server 9.0, который встраивается в документооборот компании и дает доступ к переводу сразу всем сотрудникам через веб-интерфейс без дополнительной установки на каждом рабочем месте.

Оптимальный вариант для второго случая — PROMT.NET Professional 9.0,

Специальное предложение для металлургических предприятий

Переводчики текстов **PROMT 9.0**

Представляем новую версию
программ-переводчиков PROMT 2010 года!



Переводчики текстов PROMT 9.0 интегрируются при установке в ключевые, наиболее используемые офисные приложения:

- MS Word, Excel, Outlook,
- интернет-браузеры Internet Explorer, Mozilla Firefox,
- интернет-мессенджеры ICQ, QIP, Skype, Windows Live Messenger;
- ▶ Позволяют легко переводить графические файлы в формате PDF,
- ▶ Переводят с английского, немецкого, французского, итальянского и испанского языков!

И главное, **переводчики компании PROMT переводят тексты целиком, а не отдельные слова.**

Наш продукт анализирует структуру текста и дает пользователю готовый перевод, пригодный для дальнейшего использования!

Переводчики текстов
PROMT 9.0 переводят в:



**Использование продуктов PROMT обеспечивает
повышение эффективности работы компании за счет:**

- экономии времени,
- экономии денег,
- защиты переводимой информации.

Тексты, которые требуется переводить с иностранных языков в современной компании

- Коммерческие предложения поставщиков

- Транспортно-логистическая документация

- Документация к экспортной продукции
- Коммерческие предложения
- Договоры

Инжиниринг

Закупки

Производство

Логистика

Маркетинг

Продажи

Администрация

- Научные статьи по металлургии
- Руководства пользователя
- Лицензии

- Документация к импортному оборудованию
- Тех. стандарты и нормативы

- Новости конкурентов
- Отраслевые издания
- Аналитика

- Деловая переписка
- Резюме

Только для читателей журнала «Металлоснабжение и сбыт»

Скидка до 20 % на популярные комплектации:



PROMT NET Professional 9.0 Гигант +

Коллекция словарей

- 10 лицензий – 200 000 руб.
(полная стоимость – 248 040 руб.)
- 20 лицензий – 360 000 рублей
(полная стоимость – 452 400 руб.)

PROMT Translation Server 9.0 Гигант +

Коллекция словарей

- 25 лицензий – 420 000 руб.
(полная стоимость – 494 000 руб.)

Среди них:

Северсталь

Запорожсталь

Ульбинский

металлургический завод

Норникель

Кольская ГМК

БОЛЕЕ
10 000

компаний мира
выбрали

PROMT

Для получения скидки до 15 ноября 2010 года отправьте письмо на адрес cograde@promt.ru, указав название продукта и пароль «Металл».